

Table of recommended translations

In English**Suomeksi****Eesti keeles**

Churches	Kirkot	Kirikud
Alexander Nevsky Cathedral	Aleksanteri Nevskin katedraali	Aleksander Nevski katedraal
Cathedral of Saint Mary the Virgin	Tuomiokirkko	Toomkirik
Charles XI's Church; Kaarli Church	Kaarlenkirkko	Kaarli kirik
Church of Our Lady of Kazan	Kazanin Jumalanäidin kirkko	Kaasani Jumalaema Sündimise kirik
Church of St. Simeon and the Prophetess Hanna	Pyhän Simeonin ja naisprofeetta Hannan kirkko	Püha Siimeoni ja naisprohvet Hanna kirik
Church of Sts. Peter and Paul	Pietarin ja Paavaliin kirkko	Peeter-Pauli kirik
Church of the Transfiguration of Our Lord	Kristuksen kirkastumisen kirkko	Issandamuutmise kirik
Holy Spirit Church; Church of the Holy Ghost	Pyhän Hengen kirkko	Püha Vaimu kirik
St. Catherine's Church	Katariinankirkko	Katariina kirik
St. John's Almshouse Church	Johanneksen köyhäinkirkko	Jaani Seegi kirik
St. John's Church	Johanneksenkirkko	Jaani kirik
St. Nicholas' Orthodox Church	Pyhän Nikolai Ihmeidentekijän kirkko	Püha Nikolai Imetegija kirik
St. Nicholas' Church	Nigulisten kirkko	Niguliste kirik
St. Olav's Church; Oleviste Church	Olevisten kirkko	Oleviste kirik
Swedish St. Michael's Church	Ruotsalainen Mikaelin kirkko	Rootsi-Mihkli kirik
Ukrainian Greek-Catholic Church	Ukrainalainen kreikkalaiskatolinen kirkko	Ukraina Kreeka-katoliku kirik
Monasteries	Luostarit	Kloostrid
Dominican Monastery; Dominican Friary	Dominikaaniluostari	Dominiiklaste klooster
St. Brigitta's Convent; St. Bridget's Convent	Piritan luostari; Pyhän Birgitan luostari	Pirita klooster
Historical buildings in Old Town	Vanhakaupungin rakennukset/talot	Vanalinna hooned
Canute Guild Hall; Kanut Guild Hall	Kanutin killan talo	Kanuti gildi hoone
Danish King's Garden	Tanskan kuninkaan piha	Taani kuninga aed
Fat Margaret's Tower	Paksu Margareeta	Paks Margareeta
Great Coastal Gate	Suuri rantaportti	Suur Rannavärv
Great Guild Hall	Suurkillan talo	Suurgildi hoone
Gustav Adolf School	Kustaa Aadolfin kymnaasi	Gustav Adolfi gümnaasium
Horse Mill	Hevosmylly; Hobuveski	Hobuveski
House of the Brotherhood of Black Heads	Mustapäiden veljeskunnan talo; Mustapäiden talo	Mustpeade Vennaskonna hoone; Mustpeade maja
Huecks' House	Hueckin talo	Hueckide maja
Kiek in de Kök	Kiek in de Kök	Kiek in de Kök
Knighthood House	Ritarikunnan talo; Ritarihuone	Rüütelkonna hoone
Maiden Tower; Maiden's Tower	Neitsyttorni	Neitsitorn
Old Market Square	Vanhatori	Vana turg
Old Town	Vanhakaupunki; Tallinnan vanhakaupunki	Vanalinn
Oleviste Guild Hall	Olevisten killan talo	Oleviste gildi hoone
Packing House	Pakkahuone	Pakkhoone

Table of recommended translations

In English**Suomeksi****Eesti keeles**

St. Catherine's Passage	Katariinankuja	Katariina käik
Stable Tower	Tallitorni	Tallitorn
Stenbock's House	Stenbockin talo	Stenbocki maja
Tall Hermann's Tower	Pitkä Hermanni	Pikk Hermann
Toompea Castle	Toompean linna	Toompea loss
Town Hall	Raatihuone; Tallinnan raatihuone	Raekoda
Town Hall Pharmacy	Raadinapteekki	Raeapteek
Town Hall Square	Raatihuoneentori	Raekoja plats
Town Hall Tower	Raatihuoneen torni	Raekoja torn
Town Wall	Kaupunginmuuri	Linnamüür
Viru Gates	Virunportti	Viru väravad; Viru värav
Wheel Well; Cat's Well; Rataskaev	Rataskaev	Rataskaev
Sights	Nähtävyydet	Vaatamisväärsused
Estonian National Opera	Kansallisooppera Estonia	Rahvusoper "Estonia"
Linnahall Auditorium	Linnahalli	Linnahall
Maarjamäe War Memorial	Maarjamäen sotamuistomerkki	Maarjamäe memoriaalkompleks
National Library of Estonia	Viron kansalliskirjasto	Eesti Rahvusraamatukogu
Rotermann's Salt Storage - Arts Centre	Rotermannin suolamakasiini; Rotermannin suolavarasto	Rotermanni Soolaladu
Tallinn Art Hall	Tallinnan taidehalli	Tallinna Kunstihoone
Tallinn Science and Technology Centre; The Energy Centre	Tallinnan tiede- ja teknologiakeskus	Tallinna Tehnika- ja Teaduskeskus; Energiakeskus
Tallinn TV Tower	Tallinnan televisiotorni	Tallinna teletorn
Kadriorg	Kadriorg	Kadriorg
Castellan's; Palace Governor's Home	Linnanvoudin talo	Kastellaani maja
Kadriorg Palace	Kadriorgin palatsi; Kadriorgin linna	Kadrioru loss
Song Festival Grounds	Laulukenttä	Lauluväljak
Song Festival Grounds' Flame Tower	Laulukentän torni	Lauluväljaku tuletorn
Museums	Museot	Muuseumid ja museaalsed asutused
A.H Tammsaare Museum	A. H. Tammsaaren museo	A.H Tammsaare muuseum
Adamson-Eric Museum	Adamson-Ericin museo	Adamson-Ericu muuseum
Andres Särev Museum	Andres Särevin kotimuseo	Andres Särevi kortermuuseum
Art Museum of Estonia	Viron taidemuseo	Eesti Kunstimuuseum
Doll Museum	Nukkemuseo	Lastemuuseum
Dominican Monastery Museum	Dominikaanisen luostarin museo; Dominikaaniluostarin museo	Dominiiklaste kloostri muuseum
Eduard Vilde Museum	Eduard Vilden museo	Eduard Vilde muuseum
Estonian Museum of Applied Art and Design	Viron taideteollisuus- ja muotoilumuseo	Eesti Tarbekunsti- ja Disainimuuseum
Estonian Fire-Fighting Museum	Viron palokuntamuseo	Eesti Tuletõrjemuuseum
Estonian Health Care Museum	Viron terveydenhoitomuseo	Eesti Tervishoiu Muuseum
Estonian History Museum - Great Guild Hall	Viron historiallinen museo - Suurkillan talo	Eesti Ajaloomuuseum - Suurgildihoone

Table of recommended translations

In English**Suomeksi****Eesti keeles**

Estonian History Museum - Maarjamäe Palace	Viron historiallinen museo - Maarjamäen kartano	Eesti Ajaloomuuseum - Maarjamäe loss
Estonian Maritime Museum	Viron merenkulkumuseo	Eesti Meremuuseum
Estonian Museum of Natural History	Viron luonnontieteellinen museo	Eesti Loodusmuuseum
Estonian Open Air Museum	Viron ulkomuseo	Eesti Vabaõhumuuseum
Estonian Theatre and Music Museum	Viron teatteri- ja musiikkimuseo	Eesti Teatri- ja Muusikamuuseum
Kadriorg Palace - The Kadriorg Art Museum	Kadriorgin palatsi - Kadriorgin taidemuseo; Kadriorgin linna - Kadriorgin taidemuseo	Kadrioru loss - Välikunsti Muuseum
Kalev Confectionery Museum	Kalevin makeismuseo	Kalevi maiustustemuuseum
Kristjan Raud House Museum	Kristjan Raudin kotimuseo	Kristjan Raua majamuuseum
Limestone museum	Kalkkikivimuseo	Paekivi muuseum
Mikkel Museum	Mikkelin museo	Mikkeli muuseum
Mine Museum	Miinamuseo	Miinimuuseum
Museum of Estonian Architecture	Viron arkkitehtuurimuseo	Eesti Arhitektuurimuuseum
Museum of Insurance	Vakuutusmuseo	Kindlustuse muuseum
Museum of Occupation and of Fight for Freedom	Viron miehitysmuseo; Viron miehitysten ja vapaustaistelujen museo	Okupatsiooni ja Vabadusvõitluse Muuseum
Museum of the Bank of Estonia; Eesti Pank Museum	Viron Pankin museo	Eesti Panga muuseum
Niguliste Museum-Concert Hall	Nigulisten museo ja konserttisali	Niguliste muuseum-kontserdisaal
Nõmme Museum	Nõmmen museo	Nõmme muuseum
Peter the Great's Cottage	Pietari Suuren talomuseo	Peeter I majamuuseum
Steamer-Icebreaker Suur Tõll	Höyryjäänmurtaja Suur Tõll	Aurik-Jäämurdja Suur Tõll
Submarine Lembit	Sukellusvene Lembit	Allveelaev Lembit
Tallinn Botanic Garden; Tallinn Botanical Garden	Tallinnan kasvitieteellinen puutarha	Tallinna Botaanikaaed
Tallinn City Museum	Tallinnan kaupunginmuseo	Tallinna Linnamuuseum
Tallinn Zoo	Tallinnan eläintarha	Tallinna Loomaaed
Town Prison - Museum of Photography	Raadinvankilan valokuvamuseo	Raevangla Fotomuuseum

The list has been edited by Tallinn City Tourist Office in co-operation with:

Sanna Immanen, Finnish-Estonian translator

Arja Korhonen, Finnish Embassy

Hannu Oittinen, Tuglas-seura

Katriin Roomet, guide

Tiina Kala, Urmas Oolup, Tallinn City Archives

Juta Ristsoo, journalist and translator

Steven Roman, American journalist (in Estonia), Editor of "Tallinn in Your Pocket"

Virve Vihman, Estonian-English translator (in UK)

Sights administrators, museums

The translations are recommended by Tallinn City Tourist Office to use in texts promoting Tallinn as a tourist destination.
December 2003